

# GINKGO



ENERO, 2023 N.º 137

Selamat Tahun Baru    සහභාගිවීමක්    Καλή χρονιά    ကောင်းမွန်စွာ    Un An Nou fericit  
 عامك كاتم بختيار وبمناسبة لاجديد    明けましておめでとうございます    Godt nytt år  
 新年快樂    2023    Feliz Ano Novo  
 नयाँ बर्षको शुभकामना    नव वर्ष की शुभकामनाएं  
 Maligayang Bagong Taon    새해 복 많이 받으세요  
 Happy New Year    Bonne année    新年快乐  
 Gott nytt år    3 Новим Роком  
 Feliz Año Nuevo    မျှော်လင့်ဖွယ်နှစ်သစ်  
 С Новым годом    Felice anno nuovo  
 Gelukkig Nieuwjaar    සුභ නව වසරක් වේවා  
 Ш и н э жилийн    Ein gutes neues Jahr  
 мэнд хургэе    بئيد بيروز نویت سانس  
 Heri Za mwaka mpya    Hyvää uutta vuotta  
 Chúc mừng năm    Yeni yılınız kutlu olsun!  
 새년식년새    137

【Población (a finales de noviembre de 2022)】  
562.317

【Población extranjera】  
Total: 14.170  
Países: 116  
Hombres: 6.903  
Mujeres: 7.267

【Proporción】  
2,52%

【人口 (2022年11月末日現在)】  
562,317人

【外国人人口】  
14,170人

116か国

男: 6,903人  
女: 7,267人

【比率】  
2.52%

## “Mostrador de apoyo para residentes extranjeros” una ventanilla de apoyo integral para la resolución de problemas

### 困りごと解決のワンストップ窓口「在住外国人サポートデスク」

¿No sabe a dónde acudir para obtener ayuda sobre sus preocupaciones y problemas en su vida diaria? Si tiene algún problema con su vida, dinero, familia, etc., consulte la "Oficina de apoyo para residentes extranjeros" en la ciudad de Hachioji. Conectado directamente con la estación JR Hachioji, el mostrador de asistencia para residentes extranjeros en el piso 11 del edificio Hachioji Square cuenta con intérpretes y tabletas de traducción capaces de traducir a 30 idiomas diferentes, ofreciendo consultas sobre la vida cotidiana para residentes extranjeros. Los consejeros escucharán sus problemas y lo conectarán con el lugar adecuado según el contenido. También ofrecemos consultas individuales gratuitas con especialistas. Mensualmente se llevan a cabo consultas con escribanos administrativos para procedimientos administrativos como visas y matrimonio, además se ofrecen consultas con abogados cuatro veces al año para asuntos legales. También es posible la consulta a través de un intérprete. Si desea una consulta, por favor concierte una cita por teléfono o correo electrónico. ¡No se preocupe solo, vamos a resolverlo juntos!

- Mostrador de apoyo para residentes extranjeros ☎042-642-7091
- Email: supportdesk@hia855.com
- Lugar: Asahi machi 9-1 Hachioji Square Bldg. 11F
- Horario de consultas: lunes a sábado, desde las 10 am hasta las 5 pm
- \*Excepto los feriados, final e inicio de año (desde el 29 de diciembre al 3 de enero) y cuando el edificio está cerrado.

日々の生活の中での悩みや困りごとで、どこに相談すればいいかわからないことはありませんか？生活のこと、お金のこと、家族のこと…困っていることがあれば、八王子市の「在住外国人サポートデスク」にご相談を。JR八王子駅直結、八王子スクエアビル11階にある「在住外国人サポートデスク」では、通訳と、30か国語対応の翻訳タブレットを設置し、外国人市民の皆さんからの生活相談を受け付けています。相談員が話を聞き、内容に応じて、適切な窓口につながります。

また、専門家に無料で相談できる個別相談も行っています。ビザや結婚など、行政の手続きに関することは毎月開催の行政書士相談、法律に関することは年4回開催の弁護士相談へ。通訳を介しての相談もできます。相談希望の方は、電話またはメールで予約してください。一人で悩まず、一緒に解決しましょう！

○ 在住外国人サポートデスク ☎042-642-7091

メール: supportdesk@hia855.com

場所: 旭町 9-1 八王子スクエアビル 11階

相談日時: 月～土曜日 午前10時から午後5時

※ 祝日、年末年始 (12月29日から1月3日)、ビル休館日を除く

# ¡No olvide su declaración de impuestos! —fecha límite, 15 de marzo—

し みんぜい とみんぜい しよとくぜい しんこく わす しんこくきげん がつ にち  
**市民税・都民税、所得税の申告をお忘れなく！—申告期限は 3月15日です—**



Desde el 16 de febrero, la municipalidad comenzará a aceptar las declaraciones del impuesto municipal / metropolitano y del impuesto a la renta.

La “Declaración de impuesto municipal / metropolitano” es la declaración de la renta y las deducciones, que se debe hacer en el municipio en el que se ha registrado como residente desde el 1 de enero. De acuerdo con el contenido de la declaración, se determina el monto del impuesto municipal / metropolitano y del seguro de salud nacional. Además, podrá recibir un certificado de impuestos (certificado de exención de impuestos) necesario para algunas renovaciones de visa. Verifique en la tabla a continuación para ver si necesita hacer la declaración, en caso de ser necesario, haga la declaración lo antes posible. Las personas que no necesitan consultar sobre el llenado de la declaración o sobre los documentos necesarios, se les ruega cooperar enviando la declaración por correo postal.

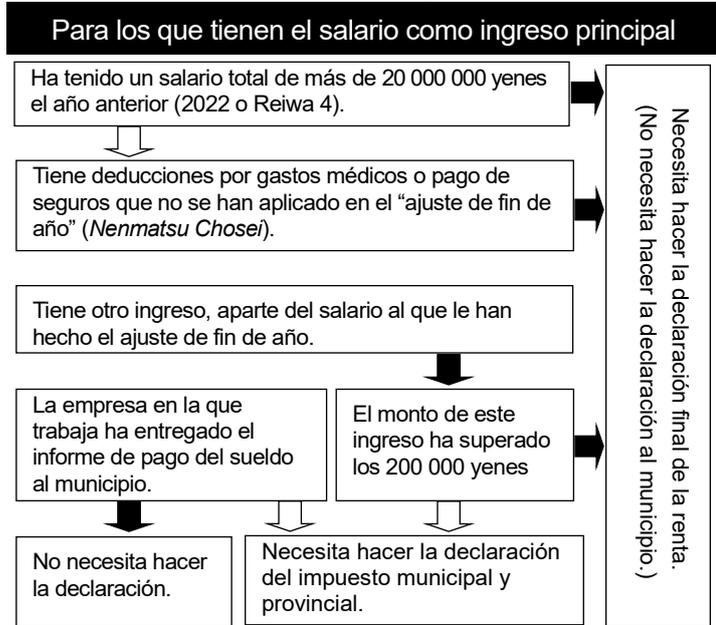
La “declaración definitiva de impuestos” es la declaración en la oficina de impuestos del impuesto sobre la renta, etc., a partir del cálculo de los ingresos y deducciones desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año anterior. Las personas que presentan la declaración definitiva de impuesto no necesitan presentar la declaración del impuesto municipal o metropolitano.

2月16日より市役所本庁舎で、市民税・都民税の申告と所得税の確定申告の受け付けが始まります。

「市民税・都民税の申告」とは、1月1日に住民登録がある市区町村で、前の年の所得や控除などを申告することです。申告された内容をもとに、市民税・都民税や、国民健康保険税の額が決まります。また、一部ビザの更新などに必要な課税（非課税）証明書が交付が受けられるようになります。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。申告書の記載相談や必要書類の確認が不要の方は、郵送による提出にご協力を。

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、所得税等の額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市民税・都民税の申告をする必要はありません。

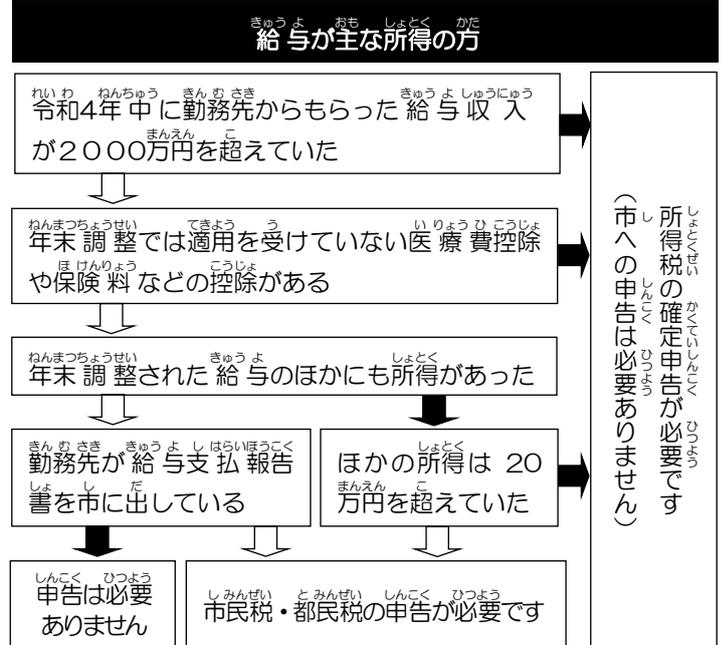
➡ Sí      ➡ No



\*De no haber realizado el ajuste de fin de año o de no constar la suma de impuestos retenidos en su certificado de retenciones (Gensen Choshuhyo), póngase en contacto con la Sección del Impuesto de Residencia.

\*Los estudiantes internacionales llegados de países que hayan firmado con Japón acuerdos para evitar la doble imposición estarán exentos del impuesto de la renta y de los impuestos municipal y provincial que determine el acuerdo. Para obtener más información, diríjase a la Oficina de Recaudación de Impuestos (☎042-697-6221).

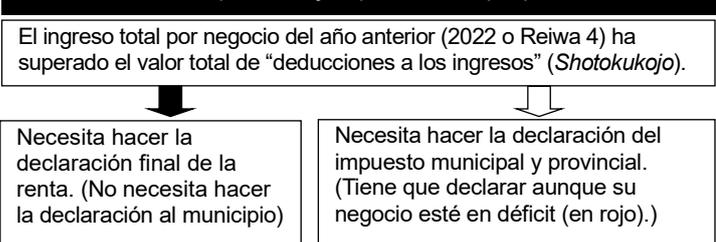
➡ はい      ➡ いいえ



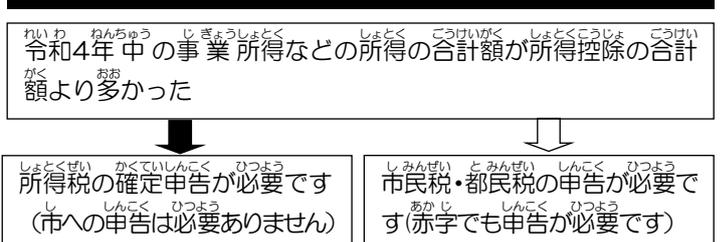
※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は、住民税課にお問い合わせください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署(☎042-697-6221)にお問い合わせください。

## Los que trabajan por cuenta propia



## 個人事業者の方



Consultas: En la Sección del Impuesto de Residencia

☎042-620-7219

問い合わせ：住民税課

☎042-620-7219



# Espacio Informativo

## 情報コーナー

### ○ Afiliación a “Chokotto Ayuda Mutua”

Por una cuota de membresía anual de 500 yenes o 1,000 yenes, puede recibir un dinero de consuelo en caso de un accidente de tráfico “Chokotto Ayuda Mutua” (Ayuda Mutua para Accidentes de Tránsito). Se aceptarán solicitudes de inscripción para el año fiscal 2023 a partir del 1 de febrero. Solicitud en línea (pago con tarjeta de crédito) usando el código QR de la derecha, o el formulario de solicitud distribuido en el primer piso de la municipalidad, cada oficina correspondiente e instituciones financieras de la ciudad (excluyendo Japan Post Bank y algunas instituciones financieras).



**Informaciones** : Sección de Asuntos Ciudadanos  
☎042-620-7227

### ○ Colaboración para palear la nieve

Ha llegado la temporada de nieve este año. Tenga en cuenta las precauciones indicadas a continuación y colabore quitando la nieve alrededor de su casa.

- 1) No arroje la nieve en el camino
- 2) No arroje nieve en las cuencas colectoras de agua, etc.
- 3) No ponga nieve en la boca de incendios
- 4) No estacione en la calle

**Informaciones** : Centro de Mantenimiento Municipal  
☎042-625-3526

### ○ ちよこつと共済ご加入を

年間500円または1000円の会費で、交通事故にあった時、見舞金を受け取ることができる「ちよこつと共済（交通災害共済）」。

令和5年度分の加入申込を2月1日から受け付けます。右の二次元コードによるネット申込（クレジットカード払い）、または市役所1階市民生活課、各事務所、市内金融機関（ゆうちょ銀行・一部金融機関を除く）で配布する申込書に、会費を添えてお申し込みください。



**問い合わせ** : 市民生活課 ☎042-620-7227

### ○ 雪かきにご協力を

今年も降雪シーズンを迎えました。以下の注意点を守り、ご自宅周辺の除雪のご協力をお願いします。

- ① 道路に雪を出さない
- ② 集水マス等に、雪を捨てない
- ③ 消火栓の上に雪を置かない
- ④ 路上駐車をしてない

**問い合わせ** : 補修センター ☎042-625-3526

## La página web para verificar el estado de congestión de la ventanilla de la Sección de Asuntos Ciudadanos

### 市民課窓口混雑状況等確認サイトのご案内

La ventanilla de la Sección de Asuntos Ciudadanos puede estar muy concurrida según la temporada y la hora del día. Puede consultar el número actual de personas que esperan atención en la ventanilla y el estado de las llamadas en tiempo real. Verifique el código QR de la derecha y utilícelo como referencia para evitar largos tiempos de espera y venir a la oficina durante las horas pico.



**Informaciones** : Sección de Asuntos Ciudadanos  
☎042-620-7232

市民課窓口は、時季や時間帯により大変混雑することがあります。今現在の窓口の待ち人数、呼び出しの状況をリアルタイムで確認できます。右の二次元コードから確認いただき、混雑時の来庁を避けたり、待ち時間の参考にご活用ください。



**問い合わせ** : 市民課 ☎042-620-7232

## Eventos de la ciudad

### ● Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Enero	12, 19	13, 20, 27	8, 15, 22, 29
Febrero	9, 16	3, 10, 17, 24	5, 12, 19, 26
Marzo	2, 9, 16	3, 10, 17	5, 12, 19, 26

### ● Consultas individuales para extranjeros con especialistas [Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 4 de febrero /sábado 4 de marzo de 14:00 a 17:00  
[Abogado] Sábado 18 de marzo de 14:00 a 17:00

Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.  
**Lugar/Consultas**: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

## 市内のイベント

### ● 生涯学習センター 〈外国人のための日本語教室〉

場所・時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
1月	12, 19	13, 20, 27	8, 15, 22, 29
2月	9, 16	3, 10, 17, 24	5, 12, 19, 26
3月	2, 9, 16	3, 10, 17	5, 12, 19, 26

### ● 専門家による外国人個別相談

【行政書士】2月4日（土）/3月4日（土）午後2時～5時

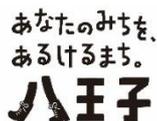
【弁護士】3月18日（土）午後2時～5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

**場所・問い合わせ** : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>		<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>	
Ayuntamiento de Hachioji	☎042-626-3111	八王子市役所	☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración	☎03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター	☎03-5796-7112
Policía (emergencias)	☎110 / Incendios/Ambulancias	警察 (緊急時)	☎110/ 火事・救急車 ☎119
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>		<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>	
AMDA Centro Internacional de Información Médica	☎03-6233-9266	アムダ 国際医療情報センター	☎03-6233-9266
Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.		平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。	
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio)		ひまわり (東京都保健医療情報センター)	
Todos los días de 9:00 a 20:00		☎03-5285-8181	
Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica		毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。	
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a>		多言語医療問診票 URL : <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a>	
Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.		病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。	
<b>CONSULTAS</b>		<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>	
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00		【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00	
【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios.		【外国人個別相談】 行政書士 : 原則毎月第1土曜日 14:00-17:00	
Tramitador oficial (gyosei shoshi): 1.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00		弁護士 : 原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00	
Abogado: 3.º sábado de de marzo, junio, septiembre y diciembre de 14:00 a 17:00		☎042-642-7091	
Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho		住所: 旭町9-1八王子スクエアビル 11階	
URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>		URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>	
Centro de Información para extranjeros, Tokio		東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	
(consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.)		英語 : 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00	
Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00		☎03-5320-7744	
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>		<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>	
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Sakai	☎090-1354-5798	八王子国際友好クラブ	坂井 ☎090-1354-5798
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Miyazaki	☎080-6808-4349	八王子にほんごの会	みやざき ☎080-6808-4349
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón		日中友好日本語学習会	なかみち ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki	☎080-5534-7683	アジア青年会	すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji		NPO法人八王子国際交流センター	もりや ☎090-7191-9326
(Org. sin ánimo de lucro)	Sr.Moriya	☎090-7191-9326	
Puente del Arco Iris Srta.Endo	☎090-6039-0790	虹の橋	えんどう ☎090-6039-0790
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>		<b>学習支援 (がくしゅうえん)</b>	
CCS	<a href="mailto:ccshachioji88@gmail.com">ccshachioji88@gmail.com</a>	世界の子どもと手をつなぐ学生の会	<a href="mailto:ccshachioji88@gmail.com">ccshachioji88@gmail.com</a>
(Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)		NPO法人八王子国際協会	☎042-642-7091
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro)	☎042-642-7091		
<b>Otros</b>		<b>その他 (そのた)</b>	
<b>Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635</b>		<b>中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635</b>	
Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.		対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。	
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b>		<b>外国人のためのくらしの便利帳</b>	
Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji		配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会	
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b>		<b>八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント</b>	
Para registrarse, mande un correo en blanco a: <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>		情報のメール配信サービス(毎月1日)	
			
登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ空メールを。			
<b>Página de Facebook oficial de la ciudad de Hachioji &lt;Versión en idioma extranjero&gt;</b>		<b>八王子市公式&lt;外国語版&gt;Facebook ページ</b>	
Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir!		下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください!	
Versión en inglés: «Hachioji City English News»		英語版: 「Hachioji City English News」	
Versión en chino: «八王子市中文信息»		中国語版: 「八王子市中文信息」	
<b>la página web del ayuntamiento</b>		<b>八王子市の公式ホームページ</b>	
URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>		URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)